



НОВЫЙ
филологический
ВЕСТНИК



№ 3(50)
2019

Москва 2019

СОУЧРЕДИТЕЛИ

Калмыцкий научный центр РАН
Кемеровский государственный институт культуры
Российский научно-исследовательский институт
культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева
С.С. Ипполитов

COFOUNDERS

Kalmyk Scientific Center of the
Russian Academy of Sciences
Kemerovo State Institute of Culture
Russian Scientific Research Institute of Cultural and
Natural Heritage named after D.S. Likhachev
Sergej Ippolitov

Новый филологический вестник

№ 3 (50) ‘ 2019

The New Philological Bulletin

№ 3 (50) ‘ 2019

Москва
2019

Moscow
2019

Новый филологический вестник
№ 3 (50) ' 2019

Редакционная коллегия:

Тюпа Валерий Игоревич (главный редактор) – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Института филологии и истории РГГУ

Федунина Ольга Владимировна (ответственный секретарь) – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела «Литературное наследие» Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН.

Автухович Татьяна Евгеньевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы Гродненского государственного университета имени Янки Купалы.

Дарвин Михаил Николаевич – доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Института филологии и истории РГГУ.

Ершова Ирина Викторовна – доктор филологических наук, доцент; ведущий научный сотрудник Школы актуальных гуманитарных исследований, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации; ведущий научный сотрудник отдела классических литератур Запада и сравнительного литературоведения Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН.

Зубарева Вера – Ph.D., профессор Пенсильванского университета (Филадельфия, Пенсильвания, США).

Зусева-Озкан Вероника Борисовна – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела литератур Европы и Америки Новейшего времени Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН.

Кемпер Дирк – доктор филологии и культурологии, профессор, заведующий кафедрой германской филологии Института филологии и истории РГГУ.

Козьмина Елена Юрьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры издательского дела Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина.

Коно Вакана – кандидат филологических наук, Ph.D., доцент факультета образования и объединенных искусств и наук Университета Васэда (Япония).

Магомедова Дина Махмудовна – доктор филологических наук, профессор; ведущий научный сотрудник отдела русской литературы конца XIX – начала XX века Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН; профессор кафедры истории русской классической литературы Института филологии и истории РГГУ.

Маймескулов Анна – хабилитированный доктор наук, экстраординарный профессор Института нефилогии и прикладной лингвистики университета Казимира Великого в г. Быдгощ (Польша).

Мани Юрий Владимирович – доктор филологических наук, профессор, академик РАЕН. Профессор-консультант кафедры истории русской классической литературы Института филологии и истории РГГУ.

Мионов Арсений Станиславович – кандидат филологических наук, ректор Московского государственного института культуры.

Музраева Деляш Николаевна – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Калмыцкого научного центра РАН.

Рейнгольд Наталья Игоревна – доктор филологических наук, Ph.D

(Университет Эксетера, Великобритания), профессор; профессор кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ.

Силантьев Игорь Витальевич – доктор филологических наук, профессор, директор Института филологии СО РАН, заведующий кафедрой семиотики и дискурсного анализа Новосибирского государственного университета.

Ужанков Александр Николаевич – кандидат культурологии, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной деятельности Московского государственного института культуры, руководитель Центра фундаментальных исследований русской средневековой культуры. Действительный член (академик) Академии Российской словесности. Член Научного совета по изучению и охране культурного и природного наследия РАН. Член Общества исследователей Древней Руси. Член Общественного совета и член Совета по науке при Министерстве культуры РФ.

Фаустов Андрей Анатольевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русской литературы филологического факультета Воронежского государственного университета.

Фрайзе Маттиас – Ph.D., профессор славянских литератур Института славистики Геттингенского университета (Германия).

Ханинова Римма Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Калмыцкого научного центра РАН.

Ходанен Людмила Алексеевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры литературы и русского языка Кемеровского государственного института культуры.

Цендина Анна Дамдиновна – доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института восточных культур и античности РГГУ, Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Института востоковедения РАН.

Чжоу Цичао – доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института иностранной литературы Академии общественных наук КНР, заведующий отделом теории литературы ИИЛ АОН КНР, директор Исследовательского центра по теории литературы АОН КНР (Пекин, КНР).

Шайтанов Игорь Олегович – доктор филологических наук, профессор. Главный научный сотрудник Центра современных компаративных проблем РГГУ, профессор кафедры сравнительной истории литератур Института филологии и истории РГГУ; ведущий научный сотрудник Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации; главный редактор журнала «Вопросы литературы».

Шкаренков Павел Петрович – доктор исторических наук, профессор, проректор по непрерывному образованию, директор Института филологии и истории, заведующий кафедрой истории древнего мира РГГУ.

Шунков Александр Викторович – доктор филологических наук, доцент, ректор Кемеровского государственного института культуры.

Редакторы-переводчики:

Е.Ю. Сокрута (кандидат филологических наук, научный сотрудник Научно-образовательного центра когнитивных программ и технологий РГГУ; докторант Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН);

Я.В. Усачева (старший преподаватель кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ).

The New Philological Bulletin
№ 3 (50) ' 2019

Tiupa Valerij I. (Editor-in-Chief) – Doctor of Philology, Professor; Professor at the Department of Theoretical and Historical Poetics, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities (RSUH).

Fedunina Olga V. (Senior Secretary) – Candidate of Philology, Senior Researcher at the Literary Heritage Department (Literaturnoe Nasledstvo), A.M. Gorky Institute of World literature of the Russian Academy of Sciences.

Autukhovich Tatyana Ye. – Doctor of Philology, Professor, head of the Department of Russian and Foreign Literature, Yanka Kupala State University of Grodno (Grodno, Belarus).

Darvin Mikhail N. – Doctor of Philology, Professor; Professor at the Department of Theoretical and Historical Poetics, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities (RSUH).

Ershova Irina V. – Doctor of Philology, Associate Professor; Leading Researcher at the School of Advanced Studies in the Humanities, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration; Leading Researcher at the Department of Classical Western Literature and Comparative Literary Studies, A.M. Gorky Institute of World literature of the Russian Academy of Sciences.

Faustov Andrew A. – Doctor of Philology, Professor, head of the Department of Russian literature, Philological faculty, Voronezh State University.

Freise Matthias – Ph.D., Professor of Slavic literatures at the Slavic Department, University of Göttingen (Germany).

Kemper Dirk – Doctor of Philology and Cultural Studies, Professor, head of the Department of Germanic Philology, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Khaninova Rimma M. – Candidate of Philology, Associate Professor, leading researcher at the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.

Khodanen Lyudmila A. – Doctor of Philology, Professor, Professor at the Department of Literature and the Russian Language of the Kemerovo State Institute of Culture.

Kono Wakana – Candidate of Philology, Ph.D. in Literature, Associate Professor at the Faculty of Education and Integrated Arts and Sciences, Waseda University (Japan).

Kozmina Elena Yu. – Doctor of Philology, Professor at the Department of Publishing, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin.

Magomedova Dina M. – Doctor of Philology, Professor, Leading Researcher at the Department of Russian Literature of Late 19th and Early 20th Centuries, A.M. Gorky Institute of World literature of the Russian Academy of Sciences; Professor at the Department of Russian Classical Literature History, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Majmieskulow Anna – Dr. hab., extraordinary professor at the Institute of Applied Linguistics and Neophilology Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz (Poland).

Mann Yury V. – Doctor of Philology, Professor, Academician of the Academy of Natural Sciences. Professor and consultant of the Russian Classical Literature History, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Mironov Arseny S. – Candidate of Philology, Rector of Moscow State Institute of Culture.

Muzraeva Delyash N. – Candidate of Philology, leading researcher at the Kalmyk

Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.

Reinhold Natalia I. – Ph.D. in English (Exeter University, UK), Doctor of Philology (Moscow, Russia), Professor; Professor at the Department for Translation Studies, Institute for Philology and History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Shaitanov Igor O. – Doctor of Philology, Professor. Head of the Centre of Contemporary Comparative Studies, RSUH, Professor at the Department of Comparative Studies of Literature, Institute for Philology and History, RSUH; Leading Researcher at the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration; Chief Editor of the journal “Problems of the Literature”.

Shkarenkov Pavel P. – Doctor of History, Professor, Vice-Rector for Continuing Education, director of the Institute for Philology and History, head of the Department of Ancient History, Russian State University for Humanities (RSUH).

Shunkov Alexander V. – Doctor of Philology, Associate Professor, Rector of the Kemerovo State Institute of Culture.

Silantiev Igor V. – Doctor of Philology, Professor, director of the Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (SB RAS), head of the department of semiotics and discourse analysis, Novosibirsk State University.

Tsendina Anna D. – Doctor of Philology, Professor, Chief Researcher at the Institute of Oriental Cultures and Antiquities of the Russian State University for the Humanities (RSUH), Institute of the Classical East and Antiquity of the National Research University Higher School of Economics, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences.

Uzhankov Alexander N. – Candidate of Cultural Studies, Doctor of Philology, Professor, Vice-Rector for Research Activities of Moscow State Institute of Culture, head of the Center for Fundamental Research of Russian Medieval Culture. Full member (academician) of the Academy of Russian Literature. Member of the Scientific Council for the Study and Protection of Cultural and Natural Heritage of the Russian Academy of Sciences. Member of the Society of Researchers of Ancient Rus. Member of the Public Council and a member of the Council for Science under the Ministry of Culture of the Russian Federation.

Zhou Qichao – Doctor of Philology, Senior Researcher, Institute for Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences, head of the department of literary theory LIH CASS, director of the Centre for Research on the theory of literature CASS (Beijing, China).

Zubarev Vera – Ph.D., adjunct lecturer at the University of Pennsylvania (Philadelphia, PA, USA).

Zuseva-Özkan Veronika B. – Doctor of Philology, Leading Researcher at the Department of the European and American Contemporary Literatures, A.M. Gorky Institute of World literature of the Russian Academy of Sciences.

Editor-translators:

E.Yu. Sokruta (Candidate of Philology, Researcher at the Scientific and Educational Center for Cognitive Programs and Technologies, RSUH; doctoral candidate of A.M. Gorky Institute of World Literature, Russian Academy of Sciences);

Ya.V. Usacheva (senior lecturer at the Department for Translation/Interpreting and Translation Studies, Institute for Philology and History, Russian State University for the Humanities).

Журнал основан в 2005 г. Выходит 4 раза в год

The journal is established in 2005. Is issued 4 times a year

Подготовка издания: Институт филологии и истории РГГУ

**Prepared by the Institute for Philology and History,
Russian State University for Humanities (RSUH)**

Адрес редакции: Россия, 125993, ГСП-3, Москва, Миусская пл., 6,
Институт филологии и истории, РГГУ
Юридический адрес: 121433, Москва, Б. Филевская, 69-2-67

The address of the editors' office: Russia, 125993, GSP-3, Moscow,
Miusky square 6, Russian State University for the Humanities,
Institute of Philology and History
Legal address: 121433, Moscow, B. Filevskaya, 69-2-67

E-mail: philol.journal@gmail.com, philol-journal@yandex.ru
Сайт: <http://slovorggu.ru/>

E-mail: philol.journal@gmail.com, philol-journal@yandex.ru
Web-site: <http://slovorggu.ru/>

При перепечатке и цитировании ссылка на
«Новый филологический вестник» обязательна.

Any reprint and citation require the reference to The New Philological Bulletin.

ISSN 2072-9316

ISSN 2072-9316

Подписной индекс по Федеральному каталогу «Урал-Пресс»: ВН011056

Federal Catalog 'Ural-Press' index number for print version subscription: ВН011056

© Редколлегия «Нового филологического вестника», 2019
© Издательство Ипполитова, 2019
© ООО «Смелый дизайн», 2019

© Editorial board of The New Philological Bulletin, 2019
© Ippolitov Publishers, 2019
© Smely dizayn, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

К 90-летию Ю.В. Манна

От редакции

Н.Ю. Гвоздецкая (Москва)

Имена собственные в поэтике древнеанглийского нарратива
(семантико-синтаксический аспект).....16

И.В. Ершова (Москва)

Мудрость Сиды: рассудительность или хитроумие?.....31

М.Н. Виролайнен (Санкт-Петербург)

Брачный сюжет в гоголевском Петербурге.....44

С.И. Кормилов (Москва)

Социально-историческое своеобразие комизма в гоголевском
«Ревизоре». Статья первая.....53

Н.Н. Кириленко (Москва)

Новейшая комедия (специфика жанра).....62

О.А. Клинг (Москва)

Концепция «преодоления символизма» и ее отражение в оценке
В.М. Жирмунским литературоведческого наследия русских
символистов.....76

В.А. Колотаев, А.В. Марков (Москва)

Каламбур Шпета как поправка к остроумию Фрейда:
неканоническая соборность.....84

Теория литературы

Ю.В. Шатин (Новосибирск)

Поэтика необычного в свете современной теории
аргументации.....92

Ю.В. Подковырин (Кемерово)

Основные качества инкарнации художественного смысла: на
примере интерпретации стихотворения М.Ю. Лермонтова
«Родина».....102

М.Д. Самаркина (Москва)

Фотографическое в лирике: модусы художественности.....114

Построение тезауруса социокультурных вызовов: на основе романов на русском языке (2013–2018)

И.О. Шайтанов (Москва)

Принципы построения тезауруса в романном пространстве.....126

Е.М. Луценко, Е.А. Погорелая (Москва)

Хронотоп угрозы и ее метафорическое преодоление в российском
интеллектуальном романе XXI в.....135

Русская литература

Е.Ю. Козьмина (Екатеринбург)

Нарративная структура и проблема жанра в «Рассказе отце
Алексея» И.С. Тургенева.....149

А.В. Игнатенко (Москва)

Экфрастическая репрезентация произведений живописи в
чеховской прозе.....160

Л.В. Павлова, И.В. Романова (Смоленск)

Лексические комбинации в «Кормчих звездах» Вячеслава
Иванова (из опыта применения компьютерного комплекса
«Гипертекстовый поиск слов-спутников в авторских текстах»).171

А.В. Филатов (Москва)

Ценностный статус мифа в философско-эстетической программе
О.Э. Мандельштама.....182

Литература народов России

Р.М. Ханинова (Элиста)

Дружеская литературная пародия в калмыцкой лирике XX в.....199

Зарубежная литература

И.Н. Фещенко (Португалия)

Происхождение «язычества» Рикарду Рейша – самого загадочного
гетеронима Фернандо Пессоа.....211

Компаративистика

Е.И. Самородническая (Москва)

Чужая женская проза: как в России прочли Ш. Бронте.....225

И.А. Крылова, Н.А. Никитина, Н.А. Тулякова (Санкт-Петербург)

«Любовь сильнее смерти»: о восприятии «Клары Милич»
Тургенева Франсом.....236



Е.Е. Чугунова-Полсон (Кембридж, Великобритания) Хронология английских переводов Александра Блока: история и современность.....	249
К.В. Синегубова (Кемерово) «Тарантул» Боба Дилана в структуре романа М. Петросян «Дом, в котором...».....	261
Ссылка, изгнанничество, эмиграция (материалы конференции)	
А.А. Медведев. Вступительное слово к публикации.....	270
А. Панов (София, Болгария) Мотив «отверженные» в болгарской литературе последней четверти XIX в.....	271
О.А. Богданова (Москва) Исследователи Достоевского в СССР 1920–1930-х гг.: научное сообщество vs лиминальная группа.....	283
И. Крыцка-Михновска (Варшава, Польша) «Поэтом можешь ты не быть, но человеком быть обязан...» О призвании писателя в эмигрантской публицистике и литературной критике Зинаиды Гиппиус.....	295
Дж. Ларокка (Мачерата, Италия) «Un poeta sicuro» и ее «più fedele interprete». Анна Ахматова в переводах Раисы Олькеницкой Нальди.....	307
Г.И. Данилина (Тюмень) «Внутренняя эмиграция» как авторефлексивный литературный дискурс (на материале творчества Лидии Чуковской).....	321
Т.А. Круглова, С.Е. Вершинин (Екатеринбург) Георг Лукач в период советской эмиграции: интеллектуальная стратегия эстетика-марксиста в ситуации термидора.....	332
Й. Люцканов (София, Болгария) Вина и ответственность литератора в социуме и в истории (на материале русской эмигрантской прессы в Болгарии 1920-х – 1940-х гг.).....	347
Н.В. Барковская (Екатеринбург) Право на голос: образ мигранта в современной русской поэзии.....	363

CONTENTS

To the 90th Anniversary of Yuri V. Mann

Editorial Note	
N.Yu. Gvozdetskaya (Moscow) Proper Names in the Poetics of the Old English Narrative (A Semantic and Syntactic Aspect).....	16
I.V. Ershova (Moscow) Cid's Wisdom: Rationality or Cunning?.....	31
M.N. Virolainen (St. Petersburg) The Marriage Plot in Gogol's Petersburg.....	44
S.I. Kormilov (Moscow) The Socio-historical Originality of Comism in the “Examiner” of Gogol (Part I).....	53
N.N. Kirilenko (Moscow) The Newest Comedy (the Genre Specifics).....	62
O.A. Kling (Moscow) The Concept of “Overcoming Symbolism” and How It Was Mirrored in V.M. Zhirmunsky's Evaluation of the Literary Studies of Russian Symbolists.....	76
V.A. Kolotaev, A.V. Markov (Moscow) Shpet's Pun Amending Freud's Wit: Uncanonical Conciliarity.....	84
Theory of Literature	
Yu.V. Shatin (Novosibirsk) The Poetic of Unusual in Context of Modern Argumentation Theory....	92
Yu.V. Podkovyrin (Kemerovo) Main Qualities of Sense Incarnation: On the Example of the Interpretation of M. Yu. Lermontov's Poem “Rodina” (“Motherland”)..	102
M.D. Samarkina (Moscow) Photography in Lyric Poetry: Artistic Modes.....	114

**The Building up a Thesaurus of Socio-cultural Challenges and Threats
Based on Novels in Russian (2013–2018)**

I.O. Shaytanov (Moscow)

The Guidelines for Building up a Thesaurus in the Contemporary
Novel.....126

E.M. Lutsenko, E.A. Pogorelaya (Moscow)

The Chronotope of Threat and Its Metaphorical Expression
in the Russian Intellectual Prose of the 21st Century.....135

Russian Literature

E. Yu. Kozmina (Yekaterinburg)

The Narrative Structure and the Problem of the Genre in
I.S. Turgenev’s “Father Alexey’s Story”.....149

A.V. Ignatenko (Moscow)

Representation of Painting by Ekphrasis in Chekhov’s Prose.....160

L.V. Pavlova, I.V. Romanova (Smolensk)

Lexical Combinations in the “Helmsmen Stars” by Vyacheslav Ivanov
(From the Experience of Application of Software System “Hypertext
Search for Companion-words in Author’s Texts”).....171

A.V. Filatov (Moscow)

Axiological Status of Myth in O. Mandelstam’s Philosophical and
Aesthetic Program.....182

Literature of the Peoples of Russia

R.M. Khaninova (Elista)

Kalmyk Lyrical Poetry of the 20th Century: Friendly Literary Parody..
.....199

Foreign Literatures

I.N. Feshchenko (Portugal)

The Origin of “Paganism” by Ricardo Reis – the Most Mysterious
Heteronym of Fernando Pessoa.....211

Comparative Studies

E.I. Samorodnitskaya (Moscow)

Alien Female Prose: Ch. Brontë Read by Russians.....225

I.A. Krylova, N.A. Nikitina, N.A. Tuliakova (St. Petersburg)

‘L’amour est plus fort que la mort’: On France’s Perception of
Turgenev’s “Clara Militch”.....236

E.E. Tchougounova-Paulson (Cambridge, England)

Chronology of the English Translations of Alexander Blok’s
Works: History And Modernity.....249

K.V. Sinegubova (Kemerovo)

Bob Dylan’s “Tarantula” in the Structure of Mariam Petrosyan’s Novel
“The Gray House” (“The House, In Which...”).....261

Exile, Expulsion, Emigration (Conference Proceedings)

A.A. Medvedev

Introduction to Publication.....270

A. Panov (Sofia, Bulgaria)

The Motive “Outcasts” in Bulgarian Literature of the Last Quarter
of the 19th Century.....271

O.A. Bogdanova (Moscow)

Researchers of Dostoevsky in USSR of 1920–1930s: Scientific
Community vs Liminal Group.....283

I. Krycka-Michnowska (Warsaw, Poland)

“You do not have to be a poet, but you must be a human...” On the
Vocation of the Writer in the Emigration Publicism and Literary
Criticism of Zinaida Gippius.....295

G. Larocca (Macerata, Italy)

“Un Poeta Sicuro” and Her “Più Fedele Interprete”. Anna Akhmatova
in Raisa Ol’kenitsaya Naldi’s Translations.....307

G.I. Danilina (Tyumen)

The “Internal Emigration” as Auto-reflexive Literary Discourse
(On the Basis of the Works of Lydia Chukovskaya).....321

T.A. Kruglova, S.E. Vershinin (Yekaterinburg)

Georg Lukacs During the First Soviet Emigration: Intellectual Strategy
of a Marxist Aesthetician in the Situation of Thermidor.....332

Y. Lyutskanov (Sofia, Bulgaria)

Litterateur’s Guilt and Responsibility in Society and History
(Surveying Russian Emigré Newspapers of Bulgaria, 1920s – 1940s)...
.....347

N.V. Barkovskaya (Yekaterinburg)

Right to Voice: Image of Migrant in Modern Russian Poetry.....363

REFERENCES
(Articles from Scientific Journals)

1. Sukhikh I.N. Russkaya literatura: svidetel'stvo? prorochestvo? provokatsiya? [Russian Literature: Testimony? Prophecy? Provocation?]. *Zvezda*, 1998, no. 4, pp. 234–238 (In Russian).

2. Pakhmuss T. Iz arkhiva Merezhkovskikh. I. Pis'ma Z.N. Gippius k I.A. Buninu [From the Merezhkovskys Archive. I. Letters of Z.N. Gippius to I.A. Bunin]. *Cahiers du monde russe et soviétique*, 1981, no. 22 (4), pp. 417–454. (In Russian).

(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

3. Krycka-Michnowska I. Dymitr Filozofow o Adamie Mickiewiczu i literaturze polskiej. *Klíčové problémy současné slavistiky*. Brno, 2017, pp. 93–101. (In Polish).

(Monographs)

4. Krycka-Michnowska I. *O sobie, o Rosji, o duszy rosyjskiej. Dzienniki Zinajdy Gippius*. Katowice, 2015 (In Polish).

5. Pakhmuss T. *Zinajda Hippus. An Intellectual Profile*. Carbondale, 1971. (In English).

6. Pakhmuss T. *Zinajda Gippius: Hypatia dvadcatogo veka* [Zinajda Hippus: A Hypatia of the 20th century]. Frankfurt am Main, 2002. (In Russian).

Крыцка-Михновска Ивона, Варшавский университет.

Доктор филологических наук, кафедра межкультурных исследований Центральной и Восточной Европы. Научные интересы: литература Серебряного века, литература и культура русской эмиграции, эго-документ.

E-mail: iekrycka@uw.edu.pl

ORCID ID 0000-0001-7293-1240

Iwona Krycka-Michnowska, University of Warsaw.

Post-doctoral degree, Associate Professor, Department of Central and East European Intercultural Studies. Research interests: the Silver Age in Russian Literature, Literature and Culture of Russian Emigration, Egodocuments.

E-mail: iekrycka@uw.edu.pl

ORCID ID 0000-0001-7293-1240

DOI: 10.24411/2072-9316-2019-00081

Дж. Ларокка (Мачерата, Италия)

«UN POETA SICURO» И ЕЕ «PIÙ FEDELE INTERPRETE».
АННА АХМАТОВА В ПЕРЕВОДАХ
РАИСЫ ОЛЬКЕНИЦКОЙ НАЛЬДИ

Аннотация. В статье представлена детальная история появления самых ранних переводов поэзии Анны Ахматовой на итальянский язык и связанная с ними итальянская рецепция ахматовской поэзии, особенно стихов, вошедших в «Antologia dei poeti russi del XX secolo» (Милан, Treves, 1924), первую антологию русских поэтов на итальянском языке, изданную русской переводчицей и поэтом-эмигрантом Раисой Олькеницкой Нальди (1886–1978). Антология вышла в свет, когда переводы стихов Ахматовой были уже выполнены итальянским ученым и переводчиком Этторе Ло Гатто в журналах и в его работе «Русская поэзия революции» (Poesia russa della rivoluzione, Рим, Alberto Stock, 1923). Целью данной статьи является анализ 1) ахматовского канона Олькеницкой, представленного в сборниках 1924 г. и 1962 г. («Анна Ахматова. Поэзия», Милан, Nuova Accademia) и 2) переводческих методов (строфика, ритмика, фонетика, семантика) и стратегии Олькеницкой в свете традиции, начатой Ло Гатто, и последующих переводов поэзии Ахматовой с 1924 по 1962 г. Ло Гатто отмечал верность перевода и изящность итальянского языка Олькеницкой, назвав ее «самым точным толкователем» русского автора. В Антологии 1924 г. Олькеницкая выбрала стихотворения Ахматовой 1911–1917 гг. (книги «Вечер», «Четки», «Подорожник», «Белая стая»), в которых сконцентрированы главные стилистические, семантические и фонетические характеристики творчества Ахматовой. В антологии 1962 г. учитываются новые сборники Ахматовой («Тростник», «Ветер войны», «Луна в зените», «Шестая книга», «Шиповник цветет» и «Тайны ремесла»), но Ахматова продолжает рассматриваться Олькеницкой в русле дореволюционной поэтики.

Ключевые слова: Анна Ахматова; русско-итальянские культурные связи; история перевода; русская эмиграция.

G. Larocca (Macerata, Italy)

“Un Poeta Sicuro” and Her “Più Fedele Interprete”.
Anna Akhmatova in Raisa Ol'kenitskaya Naldi's Translations

Abstract. The article discusses the earliest translations of Anna Akhmatova's poetry into Italian and the Italian reception of her oeuvre associated with them, especially the verses included in “Antologia dei poeti russi del XX secolo” (“Anthology of XX Century Russian Poets”, Milan, Treves, 1924), the first anthology of Russian poets in Italian, published by the translator-emigrant poet Raisa Ol'kenitskaya Naldi (1886–1978). The anthology appeared after Ettore Lo Gatto's translations of Akhmatova in various magazines and in his work “Russian Poetry of the Revolution” (Poesia

rusa della rivoluzione, Rome, Alberto Stock, 1923). The purpose of this article is to highlight 1) Ol'kenitskaya's perception of Akhmatova and, therefore, the 'Akhmatovskiy canon', presented in the 1924 collection and the subsequent collection edited by Ol'kenitskaya in 1962 ("Anna Akhmatova. Poetry", Anna Achmatova. Poesie, Milan, Nuova Accademia) and 2) Ol'kenitskaya's translation methods (stanza, rhythm, phonetics, semantics) and strategy in light of the tradition begun by Lo Gatto and subsequent translations of Akhmatova's poetry from 1924 to 1962. Lo Gatto noted the correctness and elegance of Ol'kenitskaya's translation, calling her "the most accurate interpreter" of Akhmatova. In the anthology of 1924, Ol'kenitskaya chose poems from 1911 to 1917 ("Evening", "Rosary", "Plantain", "White Pack"), in which the main stylistic, semantic and phonetic characteristics of Akhmatova's work are concentrated. In the 1962 anthology, Akhmatova's new collections are taken into account ("Reed", "The Wind of War", "The Moon at Zenith", "Sixth Book", "Dogrose Blossoms" and "Secrets of the Craft"), but Akhmatova continues to be considered by Ol'kenitskaya in the context of pre-revolutionary poetics.

Key words: Anna Akhmatova; Russian and Italian Cultural Relationships; History of Translation; Russian emigration.

В истории перевода русской литературы в Италии первой половины XX в. своеобразной творческой лабораторией выступают 1920-е гг.; в это время проводились эксперименты в области новых средств и методов перевода, а понятие «переводчик» становилось профессией. Недаром в это время зарождающаяся итальянская славистика активно переводила многие русские литературные произведения, в том числе поэтические тексты, и вела оживленный диалог с представителями русской эмиграции в стране, также выступавшими в роли переводчиков. В этом ряду стоит упомянуть Ринальдо Кюфферле, Ольгу Ресневич Синьорелли и Еву Кюнь Амендола. Литература об истории первых переводов русских авторов обширна, среди последних исследований можно назвать: [Шишкин, Сульпассо 2010, 759–779]; [Sulpasso 2017, 513–520]. Именно в 1920-е гг. среди русских поэтов, впервые переведенных на итальянский язык, появляется Анна Ахматова, полюбившаяся многим славистам, эмигрантам и широкой итальянской публике.

«Un uccello che canta per profondo bisogno dell'anima».

Ахматова в первой антологии русских современных поэтов на итальянском языке (1924)

В 1923 г. Ло Гатто издает практически подстрочный, без рифмы и метра, перевод «Смятения» верлибром, с заглавием «Turbamento» [Akhmatova 1923 a, 148–149] и предварялся кратким введением, представляющим автора. Об Ахматовой говорилось: «Имя поэтессы в последние годы получило широкий успех. Оставшись в России, она сохранила симпатии изгнанников благодаря своему строгому и тихому отношению к революции» [Lo Gatto 1923 a, 148]. В том же самом году ученый опубликовал моно-

графию «Русская поэзия революции» (Poesia russa della rivoluzione) со страницами, посвященными разным поэтам конца 1910-х гг. – таким, как Белый, Блок, Маяковский, а также Ахматова, в стихах которой, по мнению Ло Гатто, преобладают личный и сентиментальный элементы [Lo Gatto 1923 b, 100, 102]. В своей книге Ло Гатто перевел лишь несколько стихотворений – «Просыпаться на рассвете» (Svegliarsi all'alba), «Чем хуже этот век предшествовавших?» (In che cosa questo secolo è peggiore dei precedenti?), «Приду туда, и отлетит томлень» (Andrò lì e svanirà il languore), процитировав последнюю строку стихотворения «Пустых небес прозрачное стекло» («Здесь Марфа правила и правил Аракчеев», «dove Marfa [Passadnitsa] ha governato e ha governato Arakcejev») и последние строфы из «...И на ступеньки встретить» (Ah, qualcuno ha preso per ricordo [...]) [Lo Gatto 1923 b, 99–102].

Через год, в 1924 г., итальянский исследователь еще раз переводит, соответственно, стихотворение «О, не я тебя не любила» (O no, io non ho amato te) [Akhmatova 1924, 4–5], включенное в сборник «Anno Domini» (1923), и некоторые строки, по порядку появления, из следующих произведений: «Я улыбаться перестала» (Ho cercato di sorridere), «Песня последней встречи» (I canti dell'ultimo incontro), «Сероглазый король» (Il re dagli occhi grigi), «Как белый камень в глубине колодца» (Come una pietra bianca in fondo al pozzo), «Память о солнце в сердце слабеет» (La memoria del sole s'indebolisce nel cuore), «В Царском Селе» (A Zarskoje Sjelò) [Lo Gatto 1924 c, 38–41]. Последние тексты входят в более широкий обзор, «Poeti contemporanei: Anna Achmatova» (Современные поэты: Анна Ахматова), посвященный «богачейшему и уверенному в себе поэту» (poeta sicuro e ricchissimo), «птице, поющей из-за настойчивого требования души» (uccello che canta per profondo bisogno dell'anima) [Lo Gatto 1924 c, 38]. В самом начале своей работы Ло Гатто упоминает первую антологию русских современных поэтов на итальянском языке, которая, как он пишет, скоро выйдет в свет, хотя редакция журнала объявляет в том же выпуске, что антология уже издана [См. I libri del giorno 1924, 33]. Речь идет об «Antologia dei poeti russi del XX secolo» («Антология русских поэтов XX века», изданная миланским издательством Treves), вышедшей под редакцией Раисы Григорьевны Олькеницкой, русской эмигрантки и поэтессы, к тому времени уже известной по переводам Николая Евреинова (позже она станет одной из русских переводчиц Мережковского для флорентийского издательства Venetia).

Родом из Петербурга, Раиса Олькеницкая (1886–1978) переехала в Падую в 1904–1905 гг. и вышла замуж в 1907 г. за журналиста Филиппо Нальди (приняв его фамилию), умершего в самом начале 70-х гг. В Италии состоялся ее литературный дебют как поэтессы и писательницы, параллельно она переводила стихи Иванова, пьесы Чехова, Сологуба и Евреинова. (О подробностях биографии Олькеницкой см.: [Pagani 2009, 191–217; русская версия: Пагани 2011, 203–212]).

В антологию Олькеницкой 1924 г. были включены такие авторы, как

Владимир Соловьев, Анненский, Вяч. Иванов, Белый, Блок, Мандельштам, Маяковский и малоизвестные итальянской публике поэты Мария Лохвицкая и Маризетта Шагинян. Именно этот канон современной русской поэзии представлен русской переводчицей. К ахматовским произведениям, опубликованным в этом томе, составительница вернется позднее, в 1962 г., когда выйдет второй сборник, в этот раз только ахматовский, «Anna Achmatova» с предисловием Ло Гатто и с приложенной пластинкой, записанной знаменитой итальянской актрисой Анной Проклемер (1923–2013) [Achmatova 1962 a].

Как отмечается в обращении к читателю, подготовка антологии 1924 г. была особенно сложна из-за страха приблизиться «с такой отвагой к чужому творчеству» (*con tanto ardimento alla creazione altrui*) и сомнения в своей способности отобразить по-итальянски «тонкую форму этих ремесленников слова, опытных кузнецов родного языка» (*la forma squisita di questi artefici della parola, fabbri espertissimi della favella materna*) [La traduttrice 1924].

Эта антология получила несколько положительных рецензий. Среди них стоит упомянуть замечания Ло Гатто в третьем выпуске журнала «I libri del giorno» в марте 1924 г., где он оценивал верность перевода и изящность итальянского языка Олькеницкой, отметив скромность переводчицы и назвав ее «*più fedele interprete*», «самым точным толкователем» русских авторов, в том числе Ахматовой [Lo Gatto 1924 b, 152–153]. Ло Гатто высказывает сожаление по поводу нарушенного хронологического порядка и сомневается в критериях отбора (отсутствие таких поэтов, как Коневской и Добролюбов) [Там же]. Мнение итальянского слависта оставило важный след в истории ахматовских переводов Олькеницкой, т.к. в 1962 г. Ло Гатто напишет предисловие к сборнику Ахматовой опять же под редакцией Олькеницкой, о котором речь пойдет ниже.

В сборнике 1924 г. для каждого писателя предлагается краткая библиографическая справка, чтобы помочь читателю в понимании поэтики автора. В Ахматовой Олькеницкая подчеркивала необыкновенные черты ее языка, ее простоту, ее интимность, оценила ее смелость в эпоху большевизма, упомянула о том, «как печать сразу выделила оригинальную личность автора», и, цитируя Эйхенбаума, выделила «движение ритма и светом звуков» [Эйхенбаум 1923, 27] в ее поэзии [Naldi Olkienizkaia 1924, 171].

Эта «*donna-poeta*» в версии Олькеницкой реализуется в десяти произведениях. По порядку:

- 1) «Вечером» (1913) («Четки»);
- 2) Третья строфа «Смятения (Как велит простая учтивость)» (1913) («Четки»);
- 3) «Белой ночью» (1911) («Вечер»);
- 4) «Сжала руки под темной вуалью» (1911) («Вечер»);
- 5) «Широк и желт вечерний свет» (1915) («Белая стая»);
- 6) «Настоящую нежность не спутаешь» (1913) («Четки»);

7) «8 ноября 1913 года» («Солнце комнату наполнило») (1913) («Четки»);

8) «Теперь никто не станет слушать песен» (конец 1917) («Подорожник»);

9) «Как страшно изменилось тело» (1913) («Подорожник»);

10) «Когда в тоске самоубийства» (1917) («Подорожник»).

В обращении к читателю переводчица замечает, что отобрала «наиболее характерные работы для каждого поэта», по ее мнению, «любимые русской публикой и те... которые привлекли» ее «певчее вдохновение» [La traduttrice, 1924]. Олькеницкая выбрала стихотворения разных периодов (в переводе не указан ни год создания, ни год издания, за исключением года издания «Подорожника»), но все они относятся к промежутку между 1911 и 1917 гг., т.е. с «ранней манеры Ахматовой» [Эйхенбаум 2006 [1923], 10] до конца революционного года. Интересно отметить, что в канон Олькеницкой не включены не только стихи с 1918 г. из «Подорожника», но и стихи из «Anno Domini» (1922) – антологии, которая в России вызвала различные оценки. Ахматова у Олькеницкой предстает утвердившимся автором с яркой индивидуальностью: за ней утверждается репутация поэта «необычной интимности», «напряженности эмоции» [Эйхенбаум 2006 [1923], 10, 12], а также поэта, чувствующего неизбежность смерти, «предсказанные дни», революцию, войну, в частности гражданскую войну и мучительный выбор не покидать родину. Эти глубокие исторические и социальные события недавних лет оттеснили на второй план «песни» [см. Виноградов 2003, 283, 285, 287–289].

Таким образом, для Олькеницкой наиболее представительные сборники – вторая антология «Четки» (4 стихотворения) и «Подорожник» (3) (из «Вечера» и «Белой стаи» представлено, соответственно, только 2 и 1 стихотворение), т.к. они отображают момент наивысшего расцвета поэтического таланта (сборник «Четки» получил огромный успех и был одобрительно принят критикой) до расстрела Гумилева, хотя и были выпущены до 1917 г.

В отобранных стихотворениях сконцентрированы главные стилистические, семантические и фонетические характеристики творчества Ахматовой – «иллюзия метафоричности» [Виноградов 1976, 406], а также песня и любовь как две типичные семантические сферы ее поэзии [Виноградов 2003, 285, 288, 290, 328].

Во второй антологии 1962 г. учитываются новые сборники Ахматовой: «Тростник» (1934–1940, *La canna*), «Ветер войны» (1942–1945, *Vento di guerra*), «Луна в зените» (1940–1944, *Luna allo Zenit*), «Шестая книга» (1945–1946, *Libro sesto*), «Шиповник цветет» (1946–1953, *Fiorisce la rosa di macchia*) и «Тайны ремесла» (1959, *I segreti del mestiere*), но нет «Поэмы без героя», опубликованной в двух вариантах в 1960–1961 гг. в Нью-Йорке под редакцией Б. Филиппова (как известно, в предыдущие годы вышли фрагменты в нескольких русских журналах) и впервые переведенной целиком на итальянский язык в 1966 г. благодаря Карло Риччо. Всего в сбор-

нике 1962 г. предлагается 67 стихотворений, структурированных следующим образом:

- «Вечер»: 8
- «Четки»: 10
- «Белая стая»: 14
- «Подорожник»: 7
- «Anno Domini MCMXXI»: 5
- «Тростник»: 8
- «Ветер войны»: 2
- «Луна в зените»: 5
- «Шестая книга»: 2
- «Шиповник цветет»: 4
- «Тайны ремесла»: 2

В этот раз наиболее представительный сборник – «Белая стая». Переводчик оставляет в каноне и «Четки», наиболее значимый в антологии 1924 г. Таким образом, в поздних переводах Ахматова у Олькеницкой продолжает рассматриваться в русле дореволюционной поэтики, несмотря на то, что теперь представлено и творчество зрелого периода (в весьма ограниченном количестве).

В переводах на итальянский язык интересно проанализировать решения переводчицы в плане передачи некоторых стилистических приемов подлинника; важен не столько «правильный» перевод каждого стихотворения, сколько его восприятие в рамках художественных и переводческих тенденций того времени, учитывая работы в основном упомянутого выше Ло Гатто.

Строфика и рифма

Ахматова в переводах Олькеницкой 1924 г. очень часто представляется в одной строфе, в то время как в оригинале, кроме «Смятения», строфы разделены на четверостишия (типичные для итальянского сонета; только вторая строфа «Как страшно изменилось тело» состоит из 5 строк). Если в стихотворениях, выбранных Олькеницкой, Ахматова предпочитает в основном четырехстопный ямб (дольник в случае «Настоящую нежность не спутаешь») с доминирующей перекрестной рифмовкой (в «Вечером» кольцевой) и точными рифмами (с исключением пары «учтивость» / «полулениво» в новой версии третьего стихотворения «Смятения»), составитель и переводчица не следует ни метру, ни рифме русского варианта, итальянские переводы имеют чисто прозаический характер и приближены к подлиннику (иногда с некоторыми пропущенными стихами) настолько, что практически напоминают метризованный подстрочник. Например, в третьей строфе «Смятения» читаем:

«Смятение» (Как велит простая учтивость, 1923)	«Antologia dei poeti russi del XX secolo» (1924 г.) «L'incontro»
Как велит простая учтивость,	Come vuole la semplice cortesia,
Подошел ко мне, улыбнулся,	mi venne incontro e sorrise;
Полуласково, полулениво	un po' pigro, un po' carezzevole
Поцелуем руки коснулся –	mi toccò con le labbra la mano.
И загадочных, древних ликов	Mi fissò con occhi misteriosi,
На меня поглядели очи	come quelli delle immagini sacre;
Десять лет замираний и криков,	dieci anni di grida soffocate
Все мои бессонные ночи	[omissis]
Я вложила в тихое слово	rinchiusi nella parola sussurrata –
И сказала его — напрасно.	parola detta invano.
Отошел ты, и стало снова	Te n'andasti e nuovamente
На душе и пусто и ясно.	l'anima è deserta e chiara.

Как и Ло Гатто в своих переводах Ахматовой 1923–1924 гг., Олькеницкая не обращает внимания на метрическую систему оригинала и оказывает предпочтение композиционной форме, распространенной в итальянской поэзии со времен Д'Аннунцио (хотя эта форма и отобразила авангардистские эксперименты). Так подтверждается тенденция перевода поэтического произведения прозой, как характерно для итальянской поэзии того времени и в духе переводческой стратегии с русского языка.

Несмотря на это, переводческая практика на уровне строфики (и, как увидим, не только) изменяется во второй, теперь уже полностью посвященной Ахматовой, антологии 1962 г. под редакцией Олькеницкой. Если принять во внимание упомянутую ранее третью строфу из «Смятения», видим, как переводчица ее переработала:

«Antologia dei poeti russi del XX secolo» (1924 г.) «L'incontro»	«Anna Achmàtova» (1962 г.) «Come vuole la semplice cortesia»
Come vuole la semplice cortesia 12	Come vuole semplice cortesia 11
mi venne incontro e sorrise; 8	mi si fece incontro e mi sorrise; 10
un po' pigro, un po' carezzevole 10	tra pigro e carezzevole, 8
mi toccò con le labbra la mano. 10	mi sfiorò con le labbra la mano. 10

Mi fissò con occhi misteriosi 10	Mi fissò con occhi misteriosi 10
come quelli delle immagini sacre 11	come quelli delle immagini sacre; 11
dieci anni di grida soffocate 10	dieci anni di grida soffocate, 10
[omissis]	tutte le mie notti insonni 8
rinchiusi nella parola sussurrata – 12	chiusi nella parola sussurrata – 11
parola detta invano. 7	parola detta invano. 7
Te n' andasti e nuovamente 8	Te ne andasti, e di nuovo 7
l'anima è deserta e chiara. 8	l'anima è deserta e chiara. 8

В антологии 1962 г., где доминирует верлибр, как и в 1924 г., заметна попытка переводчицы модулировать, выровнять длительность стиха, преобразовать длинный стих (12-сложный) в эндекасиллаб (первый стих) и варьировать лексику, значимую для длительности стиха (пропуск артикля «la» в первой строке, замена «un po'... un po'...» с предлогом «tra» в третьей строке, «chiusi» вместо «rinchiusi» в девятой строке, «di nuovo» вместо «nuovamente» в последней строке). Иногда используется лексика более высокого стилистического уровня, чем в переводе 1924 г. («sfiorò» вместо «tossò» в третьей строке, «ne andasti» вместо «n'andasti» в предпоследней строке). Дополнение к восьмому стиху «Все мои бессонные ночи» (tutte le mie notti insonni), пропущенное в варианте 1924 г., доказывает более пристальное внимание к оригиналу. В новых переводах Олькеницкая возвращается к своим предыдущим работам и пробует усовершенствовать поэтический итальянский язык, дополняет некоторые части, прежде пропущенные (восьмая строка «tutte le mie notti insonni»), отработывает форму стиха.

Вероятно, этот новый подход испытал некоторое влияние Ло Гатто, автора предисловия к сборнику 1962 г. С точки зрения переводческих стратегий, перевод «Смятения» Ло Гатто 1923 г. имеет много общего с вариантом Олькеницкой 1962 г.:

«Смятение» Ло Гатто (1923 г.) Turbamento	«Смятение» Олькеницкой (1962 г.) Come vuole la semplice cortesia
Come ordina la semplice cortesia 11	Come vuole semplice cortesia 11
Venne da me. Sorrise. 7	mi si fece incontro e mi sorrise; 10
Semicarezzevole, semipigro 11	tra pigro e carezzevole, 8
Con un bacio sfiorò la mano 8	mi sfiorò con le labbra la mano. 10
E di enigmatici visi antichi 10	Mi fissò con occhi misteriosi 10
Mi guardarono gli occhi...7	come quelli delle immagini sacre; 11

Dieci anni di palpiti e di gridi 10	dieci anni di grida soffocate, 10
Tutte le mie notti insonni 8	tutte le mie notti insonni 8
Io posi nella parola tranquilla 11	chiusi nella parola sussurrata – 11
E la dissi invano. 6	parola detta invano. 7
Sei andato via, e di nuovo 8	Te ne andasti, e di nuovo 7
Nell'anima è vuoto e chiaro 8	l'anima è deserta e chiara. 8

Оба переложения практически дословны (вариант Ло Гатто, в котором не изменяется порядок слов, в действительности более близок к подлиннику, чем текст Олькеницкой), предпочитают верлибр и отличаются друг от друга только на уровне семантики, в частности некоторыми лексическими единицами и выбором глагольных времен (например: в первом стихе у Ло Гатто «ordina» вместо «vuole» Олькеницкой; во втором стихе «Venne da me» вместо «mi si fece incontro»; в предпоследнем стихе «Sei andato via» вместо «Te ne andasti»). Конечно, прошло почти сорок лет после перевода Ло Гатто, но Олькеницкая решает оживить эту традицию. Нужно подчеркнуть, однако, что тексты Олькеницкой были предназначены для театрального чтения.

Семантика

В тексте 1924 г. Олькеницкой бросается в глаза еще одна черта, явно отличающаяся от оригинала: перевод заглавий. Как в случае «Смятения» так и в других переводах, заглавие никогда не совпадает с русским, но этот факт в принципе не мешает переводу. Дело в другом: в переводе Олькеницкой заглавие представляет собой краткое изложение стихотворения. Из десяти произведений, представленных в сборнике 1924 г., более половины заглавий превращается в итальянском тексте в нечто самостоятельное со своим собственным значением, призванное ввести итальянского читателя в суть стихов. Стихотворение «Смятение (Как велит простая учтивость)», например, превращается в «L'incontro» (Встреча), «Широк и желт вечерний свет» меняется на «In ritardo» (С опозданием), три стихотворения из «Подорожника» представлены без заглавия, под номерами, как если бы они были частями единого произведения. Переложения 5 произведений следующие:

- «Смятение (Как велит простая учтивость)» – «L'incontro» (Встреча);
- «Сжала руки под тёмной вуалью» – «Strinse le mani...» (Сжал руки...);
- «Широк и желт вечерний свет» – «In ritardo» (С опозданием);
- «Настоящую нежность не спутаешь» – «Conosco» (Я знаю);
- «Солнце комнату наполнило» – «La tua festa» (Твой праздник).

В сборнике 1962 г., в котором были опубликованы новые стихи (частично уже переведенные другими авторами, например, Ло Гатто, Поджолли и Ди Сарра), включены другие варианты вышеупомянутых переводов

1924 г. с отличными, более буквальными заглавиями. Теперь итальянские заглавия вполне совпадают с оригиналами:

«Смятение (Как велит простая учтивость)» – «Come vuole semplice cortesia»

(опять же только третье стихотворение без указания названия);

«Сжала руки под тёмной вуалью» – «Strinsi le mani sotto il velo oscuro»;

«Широк и желт вечерний свет» – «Vasta e gialla la luce serale»;

«Настоящую нежность не спутаешь» – «La vera tenerezza non si cambia»;

«Солнце комнату наполнило» – «Il sole empie la stanza».

Это демонстрирует эволюцию переводческих принципов Олькеницкой, обусловленную, скорее всего, более глубоким знакомством с Ло Гатто, автором предисловия, а также тому, что с 1924 г. по 1962 г. число переводов творчества Ахматовой увеличилось, а их качество значительно улучшилось. (После антологии 1924 г. и до 1962 г. вышли другие переводы, в основном Ренато Поджоли. См. [Achmatova 1929, 277–286; Achmatova 1931, 107–115; Poggioli 1933, 105–120; Poggioli 1949, 345–358], с кратким очерком об авторе [Там же, 359–360] и ее поэтике [Там же, 81–85]. А также переводы других ученых: [Achmatova 1951; Ripellino 1954, 171–187]. Одновременно с новыми избранными стихотворениями Ахматовой в сборнике «Anna Achmatova» Олькеницкой в 1962 г. вышел сборник «Poesie» с предисловием и переводом Бруно Карневали [Achmatova 1962 b]. Некоторые стихотворения сборника Олькеницкой 1962 г. были изданы в журнале «L'Approdo letterario» с уведомлением, что они выйдут свет «в сборнике ближайшей публикации для издательства “Nuova Accademia”» [Achmatova 1960, 54]).

На уровне семантики есть еще один дополнительный элемент, на котором стоит остановить внимание. Если проанализируем перевод «Вечером» (Di sera), можно заметить попытку переводчицы перенести «эфонический эффект» [Виноградов 2003, 283] подлинника. Стихотворение «Вечером» фактически переводится подстрочником. С точки зрения порядка слов только некоторые черты отличают итальянский текст от русского: расположение двух глаголов в первой и третьей строфах («звенела», «suonavava» и «смотрят», «si guardan»), обстоятельства места в первой («На блюде», «sul piatto»), прилагательных во второй и третьей («верный», «buono», «стройных», «snelle») и существительных в третьей и последней (мн. ч. «птиц» и «кошек» с единств. ч. «uccello» и «gatto», «голоса», «voci»):

«Вечером» (1913)	«Di sera» (1924)
Звенела музыка в саду	La musica nel giardino suonava
Таким невыразимым горем.	con inespreso dolore;
Свежо и остро пахли морем	odore acuto e fresco di mare
На блюде устрицы во льду.	avevano le ostriche ghiacciate, sul piatto

	[omissis]
Он мне сказал: “Я верный друг!”	Egli mi disse: “sono un amico buono ”,
И моего коснулся платья...	sforando la mia veste ;
Как не похожи на объятья	non somiglia affatto all’abbraccio
Прикосновенья этих рук.	il tocco di queste mani.
	[omissis]
Так глядят кошек или птиц,	Così si liscia un uccello o un gatto ...
Так на наездниц смотрят стройных...	Così si guardan le snelle cavallerizze ...
Лишь смех в глазах его спокойных	Non c’è che il riso nei suoi occhi tranquilli,
Под легким золотом ресниц.	sotto l’oro leggero dei cigli.
	[omissis]
А скорбных скрипок голоса	Ma le voci degli afflitti violini
Поют за стелющимся дымом:	cantano dietro al velario di fumo:
“Благослови же небеса -	“benedici al fine i cieli,
Ты первый раз одна с любимым”.	per la prima volta sei sola coll’amato...

Почти дословный перевод не позволяет сохранить большинство стилистических и формальных приемов подлинника. Кроме структуры строфы, теряется порядок слов и рифма как результат прозаического характера перевода. Несмотря на это, попытки переводчицы передать эфонический эффект русского языка, повтор нескольких звуков, например, триграфа «sci», сочетания «се», плавной буквы «l» и сочетания «gie» / «ci» / «gli» («liscia»-«uccello»-«snelle»-«tranquilli» / «leggero»-«cigli») в третьей строфе, придают стихотворению собственное внутреннее движение:

Так глядят кошек или птиц,	Così si liscia un uccello o un gatto ...
Так на наездниц смотрят стройных...	Così si guardan le snelle cavallerizze...
Лишь смех в глазах его спокойных	Non c’è che il riso nei suoi occhi tranquilli ,
Под легким золотом ресниц.	sotto l’oro leggero dei cigli .

Выбор лексики здесь иногда определяется более высоким лингвистическим уровнем оригинала: «cigli», например, соответствующие родительному «ресниц», напоминают дантизм «ma l’un de’ **cigli** un colpo avea diviso» (Purg., Canto III) или хронологически более близкое Ахматовой, «ciglio» Леопарди в «il ciglio mio / Supplichevol vedesti» («XXIX Aspasia»).

Присутствуют и другие лексические и грамматические элементы, на которых Олькеницкая настаивает и которые не имеют особого значения в оригинале. Например, частица «же» третьего стиха последней строфы («Благослави же», где частица «же» принимает усилительное значение)

переводится «al fine» со значением «finalmente» (наконец), и знаки препинания (многоточие вместо запятой или добавление запятой) придают тексту напряженность, отсутствующую в русском тексте (например, «Così si liscia un uccello o un gatto...»). Эти приемы компенсируют утраченные элементы подлинника и, несмотря на функциональный характер перевода, наделяют текст особой «внутренностью», внутренним качеством слов, особенной музыкальностью, специфическим ритмом. Видится, что причиной этого является цель второго издания 1962 г. – оно было задумано для чтения.

Таким образом, Раиса Олькеницкая постоянно совершенствовала свои переводы Ахматовой; творчество Олькеницкой отвечало определенным тенденциям перевода: она следовала традиции точного перевода, «буквализма», начатой Ло Гатто, одновременно сохраняя некоторые элементы оригинала, живую простоту языка и его лаконизм. В отличие от первых переводов Ло Гатто, Олькеницкая старается работать над формальными элементами (размером стиха и внутренними фонетическими приемами); в этих стихотворениях налицо попытка развития перевода.

В целом среди первых переводчиков Олькеницкую можно считать одним из самых верных толкователей Ахматовой на итальянском, ее «più fedele interprete», как заметил сам Ло Гатто. Олькеницкая попыталась создать макротекст, учитывающий приемы и символику русской писательницы, своеобразный шаг вперед в истории перевода текстов Ахматовой. Ее «итальянская» Ахматова сохраняет эмоциональную гамму и получает новое внутреннее течение, новое «движение ритма и свет звуков».

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. О поэзии Анны Ахматовой: (Стилистические наброски) [1925] // Виноградов В.В. Поэтика русской литературы: избранные труды / отв. ред. М.П. Алексеев, А.П. Чудаков. М., 1976. С. 369–459.
2. Виноградов В.В. О символике Анны Ахматовой (Отрывки из работы о символике поэтической речи) [1922] // Виноградов В.В. Избранные труды. Язык и стиль русских писателей. От Гоголя до Ахматовой / отв. ред. А.П. Чудаков. М., 2003. С. 282–349.
3. Шишкин А.Б., Сульпассо Б. Переписка Вяч. Иванова с итальянскими славистами // Вячеслав Иванов. Исследования и материалы. Вып. 1 / отв. ред. К.Ю. Лаппо-Данилевский, А.Б. Шишкин. СПб., 2010. С. 759–779.
4. Эйхенбаум Б.М. Анна Ахматова. Опыт анализа. München 2006 [1923].
5. Achmatova A. Turbamento. Trad. it. di E. Lo Gatto // Delta: rivista mensile. Anno I. 1923. № 5. P. 148–149.
6. Achmatova A. Oh, no, io non ho amato te. Trad. it. di E. Lo Gatto // Russia: rivista di letteratura, arte, storia. Anno III. 1924. № 1. P. 4–5.
7. Achmatova A. Versi. Trad. di R. Poggioli // Rivista di letterature slave. Anno IV. 1929. № 4. P. 277–286.
8. Achmatova A. Proprio sul mare. Trad. it. di R. Poggioli // Il Convegno: rivista di letteratura e di tutte le arti. Anno XII. 1931. № 3. P. 107–115.
9. Achmatova A. Poesie / A cura di D.D. di Sarra. Firenze, 1951.

10. Achmatova A. Poesie in traduzioni inedite di Raissa Naldi [Il Distacco, E il ragazzo che suona..., I poeti, La creazione, Non so che farmene..., E certo molte cose ancora..., E come sempre accade..., Ricordo, Qualcuno ancora..., Quella notte..., Talvolta...] // L'Approdo letterario. Rivista trimestrale di lettere e arti. № 10. Nuova serie. Anno VI. 1960. Aprile-Giugno. P. 54–60.

11. (a) Achmatova A. Poesie. Presentazione di E. Lo Gatto / a cura di R. Naldi. Milano, 1962.
12. (b) Achmatova A. Poesie / Introduzione e traduzione di B. Carnevali. Parma, 1962.
13. Garzonio S. La poesia russa nelle traduzioni italiane del 900 Alcune considerazioni // Toronto Slavic Quarterly. 2006. № 17. URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/17/garzonio17.shtml> (дата обращения: 01.01.2019).
14. I libri del giorno. 1924. Anno VII. № 1. Gennaio. P. 33.
15. La traduttrice. Avvertenza // Naldi Olkienizkaia R. Antologia dei poeti russi del XX secolo. Milano, 1924.
16. (a) Lo Gatto E. La poesia russa della rivoluzione. Roma, 1923.
17. (b) Lo Gatto E. Anna Achmatova // Delta: rivista mensile. Anno I. 1923. № 5. P. 148.
18. (a) Lo Gatto E. Anna Achmatova // Russia. Rivista di letteratura, arte e storia. Anno III. 1924. № 1. P. 3.
19. (b) Lo Gatto E. [рец. на] Antologia dei poeti russi del XX secolo, di Raissa Naldi Olkienizkaia. Milano, Fratelli Treves, edit., 1924. In-16, pp. xvi-254. L. 9 // I libri del giorno. Anno VII. 1924. № 3. Marzo. P. 152–153.
20. (c) Lo Gatto E. Poeti contemporanei: Anna Achmatova // I libri del giorno. Anno VII. 1924. № 1. Gennaio. P. 38–41.
21. Naldi Olkienizkaia R. Antologia dei poeti russi del XX secolo. Milano, 1924.
22. Pagani M.P. Un regista in esilio e la sua traduttrice. Nikolaj Evreinov e Raissa Ol'kenickaja Naldi // Archivio Russo Italiano V. Russi in Italia / a cura di A. d'Amelia e C. Diddi. Salerno, 2009. P. 191–217.
23. Poggioli R. La violetta notturna. Antologia di poeti russi del Novecento. Lancia, 1933.
24. Poggioli R. Il fiore del verso russo. Torino, 1949.
25. Ripellino A. Poesia russa del '900. Parma, 1954. P. 171–187.
26. Sulpasso B. Boris Pasternak and Renato Poggioli // Новое о Пастернаках: Материалы Пастернаковской конференции 2015 года в Стэнфорде / под ред. Л. Флейшмана. М., 2017. С. 513–520.

REFERENCES (Articles from Scientific Journals)

1. Garzonio S. La poesia russa nelle traduzioni italiane del 900 Alcune considerazioni, *Toronto Slavic Quarterly*, 2006, no. 17. Available at: <http://sites.utoronto.ca/tsq/17/garzonio17.shtml> (accessed 01.01.2019). (In Italian).
2. (a) Lo Gatto E. Anna Achmatova, *Delta: rivista mensile*, Anno I, 1923, no. 5, p. 148. (In Italian).
3. (a) Lo Gatto E. Anna Achmatova, *Russia. Rivista di letteratura, arte e storia*, Anno III, 1924, no. 1, p. 3. (In Italian).
4. (b) Lo Gatto E. Antologia dei poeti russi del XX secolo, di Raissa Naldi Olkienizkaia. Milano, Fratelli Treves, edit., 1924. In-16, pp. xvi-254. L. 9. *I libri del giorno*,

Anno VII, 1924, no. 3, Marzo, pp. 152–153. (In Italian).

5. (c) Lo Gatto E. Poeti contemporanei: Anna Achmatova. *I libri del giorno*, Anno VII, 1924, no. 1, Gennaio, pp. 38–41. (In Italian).

(Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

6. Pagani M.P. Un regista in esilio e la sua traduttrice. Nikolaj Evreinov e Raissa Ol'kenickaja Naldi. *D'Amelia A., Diddi C. (eds.). Archivio Russo Italiano 5. Russi in Italia*. Salerno, 2009, pp. 191–217. (In Italian).

7. Shishkin A.B., Sulpasso B. Perepiska Vyach. Ivanova s ital'yanskimi slavistami [Correspondence between Vyacheslav Ivanov and Italian Slavists]. *Vyacheslav Ivanov. Issledovaniya i materialy* [Vyacheslav Ivanov. Studies and Materials]. Issue 1. St. Petersburg, 2010, pp. 759–779. (In Russian).

8. Sulpasso B. Boris Pasternak and Renato Poggioli. *Fleyshman L. (ed.). Novoye o Pasternakakh: materialy Pasternakovskoy konferentsii 2015 goda v Stenforde* [A Discovery about the Pasternak Family. Materials from the 2015 Conference on Pasternak in Stanford]. Moscow, 2017, pp. 513–520. (In English).

9. Vinogradov V.V. O poezii Anny Akhmatovoy: (Stilisticheskiye nabroski) [On Anna Akhmatova's Poetry (Stylistic Sketches)]. *Vinogradov V.V. Poetika russkoy literatury: Izbrannyye trudy* [Poetics of Russian Literature. Selected Works]. Moscow, 1976, pp. 369–459. (In Russian).

10. Vinogradov V.V. O simvolike Anny Akhmatovoy (Otryvki iz raboty o simvolicheskoj rechi) [On the Symbolism of Anna Akhmatova (Fragments from a Work on Symbolic speech)]. *Vinogradov V.V. Izbrannyye trudy. Yazyk i stil' russkikh pisateley. Ot Gogolya do Akhmatovoy* [Selected Works. Language and Style of Russian Writers. From Gogol to Akhmatova]. Moscow, 2003, pp. 282–349. (In Russian).

(Monographs)

11. Eykhenbaum B.M. *Anna Akhmatova. Opyt analiza* [Anna Akhmatova. An Attempt at Analysis]. München 2006 [1923]. (In Russian).

12. (b) Lo Gatto E. *La poesia russa della rivoluzione*. Roma, 1923. (In Italian).

Ларокка Джузеппина, Университет Мачераты, Департамент гуманитарных наук.

Доктор (PhD) по славистике, доцент кафедры русского языка и русской литературы. Научные интересы: русская литература XVIII–XX вв., русское зарубежье, теория литературы.

E-mail: giuseppina.larocca@unimc.it

ORCID ID: 0000-0003-0732-9485

Giuseppina Larocca, University of Macerata, Department of Humanities.

PhD in Slavonic Studies, Assistant Professor, division of Russian Language and Literature. Research Interests: Eighteenth and Twentieth Century Russian Literature, Russian Emigration, Literary Theory.

E-mail: giuseppina.larocca@unimc.it

ORCID ID: 0000-0003-0732-9485

DOI: 10.24411/2072-9316-2019-00082

Г.И. Данилина (Тюмень)

«ВНУТРЕННЯЯ ЭМИГРАЦИЯ» КАК АВТОРЕФЛЕКСИВНЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ДИСКУРС (на материале творчества Лидии Чуковской)

Аннотация. В статье ставится вопрос о «внутренней эмиграции» как литературном дискурсе. Исследование выполнено на материале эгодокументальных и фикциональных текстов Лидии Чуковской («Спуск под воду», «Прочерк», «Процесс исключения», дневниковая и мемуарная проза). Методологически статья строится на нарративном и дискурсивном анализе, с выдвиганием в центр внимания проблемы языка тоталитарной власти в жизненном и литературном тексте. Автор ориентируется на концепцию тоталитарного мышления Ханны Арендт и методологические идеи А.А. Жолковского, И. Паперно, Л.Я. Гинзбург. В ходе компонентного дискурс-анализа выявляются «свидетельский» статус события и поэтика «свидетельского показания», фактографизм нарратива, нарративная идентичность автора и рассказчика, двойная повествовательная перспектива, диалогическая точка зрения по отношению к имплицитному читателю. Показано, что все компоненты объединяет авторефлексивное начало; авторефлексивность определяется как основополагающий принцип стратегии письма Чуковской и ключевой маркер ее дискурса. Анализ архитектоники повести «Спуск под воду», открывающий конфликт двух вставных текстов, приводит автора к итоговому выводу: на основе принципа авторефлексивности Чуковская последовательно разрабатывала свой литературный дискурс как направленно оппозиционный по отношению к «официальной» советской литературе и тоталитарному режиму. Отсюда в завершающей части статьи принцип авторефлексивности характеризуется как репрезентативный маркер литературной работы «внутренних эмигрантов», что в перспективе, по мнению автора, позволяет его рассматривать как типологически релевантный признак для литературных текстов «внутренней эмиграции» в целом.

Ключевые слова: «внутренняя эмиграция»; авторефлексивный дискурс; антитоталитарный дискурс; Лидия Чуковская; «Спуск под воду»; нарративная идентичность; повествовательная перспектива; диалогическая точка зрения; Ханна Арендт.

G.I. Danilina (Tyumen)

The “Internal Emigration” as Auto-reflexive Literary Discourse (On the Basis of the Works of Lydia Chukovskaya)

Abstract. The article raises the question of ‘internal emigration’ as a literary discourse. The research is conducted on the basis of the ego-documents and fictional texts of Lydia Chukovskaya (“Going Under,” “The Dash,” “The Process of Exclusion,” dia-